

SESSION 2011

BACCALURÉAT TECHNOLOGIQUE

ALLEMAND – LANGUE VIVANTE 2

SÉRIE STG

Comptabilité et finance d'entreprise, gestion des systèmes d'information,
mercatique : coefficient 2

Communication et gestion des ressources humaines : coefficient 3

Temps alloué : 2 heures

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 feuilles numérotées de 1/3 à 3/3.

Les questions doivent être traitées dans l'ordre
et chaque réponse devra être rédigée sur la copie.

Compréhension : 10 points
Expression : 10 points

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Deutsche Märchen¹ als Manga

Eine junge Japanerin hat Grimms Märchen mit großem Erfolg in das japanische Comic-Format übertragen. Inzwischen hat sich auch in Deutschland eine wichtige Manga-Szene entwickelt.

5 Grimms Märchen als Manga erzählen. Auf so eine Idee muss man erst einmal kommen. Die japanische Mangazeichnerin² Kei Ishiyama hat dieses ungewöhnliche Experiment gewagt³ – mit Rotkäppchen, Rapunzel, Hänsel und Gretel und all den anderen bekannten Figuren. Das Experiment ist gelungen. Auf sehr individuelle Art hat Kei Ishiyama die volkstümlichen Erzählungen der Brüder Jacob und Wilhelm Grimm, die Anfang des 19. Jahrhunderts
10 entstanden, in das japanische Comic-Format übertragen. Inzwischen ist die zweibändige Eigenproduktion des Hamburger Tokyopop-Verlags⁴ nicht nur in der Heimat der Grimm-Brüder, sondern auch in Brasilien, Frankreich, Italien, Schweden, Griechenland, Finnland, Ungarn und Russland erschienen.

15 Lange Zeit war Kei Ishiyama nur Hobby-Mangaka – im Gegensatz zu ihrer Schwester Misaho Kujiradou, die mit „Princess Ai“ international erfolgreich war. Als Kei Ishiyama mit ihrem Mann für ein Jahr in Düsseldorf lebte, besuchte sie ihre Schwester auf der Frankfurter Buchmesse am Stand des Hamburger Tokyopop-Verlags. Ishiyama zeigte ihre Zeichnungen und erzählte von ihrer Idee, die Märchen der Gebrüder Grimm als Manga zu zeichnen. Das
20 war der Schlüssel für ihren Erfolg.

25 Einige Märchen kannte Ishiyama noch aus ihrer Kindheit, denn sie sind auch in Japan sehr beliebt. Bevor sie jedoch ihr Projekt startete, las sie zunächst drei dicke Märchenbücher der Brüder Grimm auf Japanisch. Dabei kam sie darauf, die Charaktere der Figuren etwas zu verändern. So entstanden neue Rollenkonstellationen und Interpretationen des klassischen Stoffs. Bei Kei Ishiyama haben Rotkäppchen und der Wolf gute Chancen, ein Liebespaar zu werden, und Schneewittchen wird nicht nur vom Prinzen, der sie wachküss⁵, verehrt⁶, sondern auch von dem jüngsten Feen-Zwerg⁷ namens „Licht“. Die originelle Umsetzung und die Comic-Sprache kommen bei den deutschen
30 Lesern gut an.

Aus : magazine-deutschland.de / 23.02.10 – von Katja Winckler

¹ das Märchen : le conte

² zeichnen : dessiner

³ wagen : oser

⁴ der Verlag : l'éditeur, la maison d'édition

⁵ wachküssen : réveiller par un baiser

⁶ von jemandem verehrt werden : être adoré par qn

⁷ der Zwerg : le nain

COMPRÉHENSION

Vous recopierez chaque réponse sur votre copie. Lorsque vous citez le texte, vous indiquerez aussi la ligne.

I/ Welches sind die zwei Hauptthemen des Textes?

- 1. Es gibt eine neue Verfilmung von einem Märchen der Brüder Grimm.**
- 2. Eine Japanerin hat Manga mit deutschen Märchen gemacht.**
- 3. Eine Japanerin hat Märchen über Deutschland geschrieben.**
- 4. Eine Deutsche hat Comics über Japan geschrieben.**
- 5. Die Märchen der Brüder Grimm sind heute immer noch aktuell.**

II/ Richtig oder falsch? Begründen Sie Ihre Antwort mit einem Zitat aus dem Text.

- 1. Die Manga von Kei Ishiyama werden gern gelesen.**
- 2. Kei Ishiyamas Manga sind nur eine japanische Produktion.**
- 3. Kei Ishiyamas Manga werden in der ganzen Welt gelesen.**
- 4. Kei Ishiyamas Schwester ist auch Mangazeichnerin.**
- 5. Kei Ishiyama hat in Deutschland gelebt.**

III/ Warum haben Kei Ishiyamas Manga Erfolg? Notieren Sie nur die korrekten Antworten und begründen Sie sie mit einem Zitat aus dem Text.

- 1. Kei Ishiyamas Manga haben viel Erfolg auf der Frankfurter Buchmesse gehabt.**
- 2. Kei Ishiyama war schon eine sehr bekannte Mangazeichnerin.**
- 3. Die Deutschen lesen viele Manga.**
- 4. Die Japaner mögen Grimms Märchen.**

IV/ Finden Sie vier Zitate, die zeigen, dass das Projekt von Kei Ishiyama originell ist.

EXPRESSION

Behandeln Sie auf Deutsch eines dieser zwei Themen.

I/Hier sind drei Meinungen zum Thema Lesen.



Und Sie? Was meinen Sie dazu? Lesen Sie gern? Was denn? Oder machen Sie lieber etwas anderes in Ihrer Freizeit? Was denn?

Geben Sie Beispiele und erklären Sie Ihre Antwort.

Mindestens 120 Wörter

ODER

II/ Hans ist ein großer Märchen-Fan. Er hat Kei Ishiyamas Manga gelesen. Er reagiert jetzt auf dem Blog der Zeichnerin.

Schreiben Sie seine E-Mail an die Zeichnerin.

Mindestens 120 Wörter